

**Consolidació d'Interpretació Consecutiva: Anglès i
Alemany**

Codi: 44103

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316479 Interpretació de Conferències	OT	1	A

Professor/a de contacte

Nom: Susagna Guardiola Criach

Correu electrònic: Susagna.Guardiola@uab.cat

Equip docent

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Maria Pearce Neermann

Marta Arumi Ribas

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

Cal cursar aquest mòdul en paral·lel o posterior als mòduls de Tècniques d'Interpretació i d'Iniciació a la Interpretació Consecutiva.

Objectius

Consolidar les tècniques d'interpretació consecutiva

Consolidar un sistema personalitzat de presa de notes

Competències

- Aplicar la tècnica de la interpretació consecutiva a nivell professional.
- Aplicar la tècnica de la presa de notes en situacions comunicatives de complexitat mitjana-alta.
- Automatitzar estratègies de resolució de problemes d'interpretació i presa de decisions amb pressió temporal.
- Dominar la comprensió oral a nivell formal i professional en les llengües B i C.
- Dominar la producció oral a nivell formal i professional en les llengües A i B.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguin comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies de comprensió en les llengües B i C.
2. Aplicar les estratègies de resolució de problemes a la interpretació consecutiva.
3. Articular un discurs àgil, fluid i amb l'entonació adequada en les llengües A i B.
4. Automatitzar estratègies de resolució de problemes d'interpretació i presa de decisions amb pressió temporal.
5. Comprendre els matisos del discurs en les llengües B i C.
6. Comprendre la intenció de l'orador.
7. Demostrar capacitat de resistència física i mental i domini de la tensió derivada dels trets específics de les situacions d'interpretació consecutiva.
8. Dominar la producció oral a nivell formal i professional en les llengües A i B.
9. Elaborar un sistema de prendre notes personalitzat.
10. Identificar els principis que regeixen la tècnica de prendre notes.
11. Identificar els processos cognitius subjacents a la interpretació consecutiva.
12. Inferir significats a partir del context del discurs.
13. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
14. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
15. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
16. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
17. Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.
18. Utilitzar els registres adequats en les llengües A i B.
19. Utilitzar un llenguatge ric en vocabulari i en recursos retòrics en les llengües A i B.

Continguts

Principis metodològics de la interpretació consecutiva a nivell intermedi-alt

Personalització i perfeccionament del sistema de presa de notes

Exercicis d'interpretació consecutiva llarga (fins 6-7 minuts) i temàtica general i especialitzada en anglès i alemany.

Metodologia

Les metodologies docents que s'aplicaran a aquest mòdul són les següents, que es detallen en l'apartat d'activitats formatives:

Pràctiques d'aula

Activitats d'avaluació i autoavaluació

Seminaris

Tutories

Pràctica autònoma

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats d'avaluació	4,5	0,18	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Pràctiques d'aula	39	1,56	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Tipus: Supervisades			
Seminaris	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Tutories	10	0,4	2, 7, 9, 10
Tipus: Autònomes			
Autoavaluació	11,5	0,46	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Pràctica autònoma	61	2,44	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19

Avaluació

Normativa d'avaluació UAB aplicable a aquest mòdul:

Podran accedir a la recuperació dels estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin obtingut una qualificació ponderada de 3,5 o més.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com plagi, còpia, suplantació d'identitat).

En el moment de donar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el professorat ha de comunicar per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de la assignatura serà 0.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova d'interpretació consecutiva alemany-espanyol de nivell intermedi de 5 minuts de durada i temàtica específica	30%	1	0,04	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Prova d'interpretació consecutiva anglès-espanyol de nivell intermedi de 5 minuts de durada i temàtica específica	30%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15,

Prova d'interpretació consecutiva anglès-espanyol de nivell intermedi de 5 minuts de durada i temàtica general	20%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Prova d'interpretació consecutiva d'alemany-espanyol de nivell intermedi de 5 minuts de durada i temàtica general	20%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19

Bibliografia

- Bowen, David and Margareta Bowen. 1984. *Steps to Consecutive Interpreting*. Washington: Penn and Booth.
- Dam, Helle V. 2004. Interpreters' notes: On the choice of language. *Interpreting* 6 (1): 3-17. doi: 10.1075/intp.6.1.03dam
- Gillies, andrew: note-taking for consecutive interpreting. manchester, uk & northampton ma, st. jerome publishing, 2005
- Herbert, j. (1965). *manuel de l'interprète, librairie de l'université de genève*. ginebra: georg & cie s.a.
- Ilg, Gérard and Sylvie Lambert. 1996. Teaching consecutive interpretation. *Interpreting* 1 (1):69-99. doi: 10.1075/intp.1.1.05ilg
- Ilg, Gérard. 1982. L'interprétation consécutive: la pratique. *Paralleles* 5: 91-109.
- Ilg, Gérard. 1988. La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale. *Paralleles* 9: 9-13. Iliescu, C. (2001). *introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. publicaciones de la universidad de alicante: alicante
- Jones, Roderick: conference interpreting explained. translation theories explained. manchester, st. jerome publishing, 1998
- Matyssek, H. (1989). *handbuch der notizentechnik für dolmetscher*. heidelberg: julius groos verlag.
- Nolan, J. (2005). *interpretation techniques and exercises*. texas: multilingual matters.
- Rozan, Jean-François: la prise de notes en interprétation consécutive. ginebra, université de genève, 1979
- Salaets, H. (2017) "link words in note-taking and student interpreter performance: an empirical study", international journal of interpreter education, 8(2), 20-33.
- Weber, Wilhelm K. 1989. Improved ways of teaching consecutive interpretation. In Laura Gran and John Dodds (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, 161-166. Udine: Campanotto.